



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2018/2019
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2019/2020
CORSO DILAUREA	LINGUE E LETTERATURE - STUDI INTERCULTURALI
INSEGNAMENTO	LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA II
TIPO DI ATTIVITA'	B
AMBITO	50018-Lingue e traduzioni
CODICE INSEGNAMENTO	13146
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/07
DOCENTE RESPONSABILE	PRESTIGIACOMO Professore Ordinario Univ. di PALERMO CARLA
ALTRI DOCENTI	
CFU	9
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	180
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	45
PROPEDEUTICITA'	04659 - LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA I
MUTUAZIONI	
ANNO DI CORSO	2
PERIODO DELLE LEZIONI	2° semestre
MODALITA' DI FREQUENZA	Obbligatoria
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	PRESTIGIACOMO CARLA Mercoledì 16:00 17:30 Online. Codice Teams 65l76qrLa prenotazione è obbligatoria

DOCENTE: Prof.ssa CARLA PRESTIGIACOMO

PREREQUISITI	Lingua e traduzione spagnola I
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	Conoscenza e capacita' di comprensione Gli studenti devono dimostrare conoscenze e capacita' di comprensione (nell'ambito della comunicazione sia scritta, che orale; formale e informale) che estendono e rafforzano quelle associate al primo anno del Cdl e consentono di elaborare e/o applicare idee personali ad argomenti di interesse sociale o di attualita. Saranno in grado di applicare le conoscenze acquisite anche in un contesto di ricerca. Dal punto di vista strettamente linguistico, si prevede il raggiungimento delle competenze di un livello B2 del Quadro comune di riferimento. Capacita' di applicare conoscenza e comprensione Gli studenti devono saper applicare le loro conoscenze, nell'ambito delle lingua spagnola e delle culture dei paesi ispanici, mostrando buone capacita' nell'uso degli strumenti teorici acquisiti durante il corso. In particolare, saranno in grado di elaborare un discorso personale su temi e testi oggetto delle lezioni, con buon margine di autonomia personale. Autonomia di giudizio Lo studente deve possedere l'abilita' di reperire e usare dati per formulare risposte a problemi ben definiti di tipo concreto o astratto. Deve altresì acquisire una metodologia di analisi/sintesi del materiale linguistico e discorsivo oggetto del corso. Abilita' comunicative Siano in grado di comunicare in merito a comprensione, abilita' e attivita' in contesti informali, formali e lavorativi. In concreto, devono acquisire un'abilita' argomentativa in lingua spagnola (in modalita' sia scritta che orale) adeguata al livello B2 del Quadro comune di riferimento. Capacita' d'apprendimento Gli studenti devono aver sviluppato quelle capacita' di apprendimento che consentano loro di continuare a studiare per lo piu' in modo autonomo.
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	Prova scritta e orale. La prima e' costituita da 3 esercizi: 1) un test di grammatica: lo studente dovra' coniugare 30 verbi di un testo (articolo di opinione), dimostrando l'acquisizione dei contenuti della sintassi del verbo. Durata della prova 30 minuti. Valore della prova: 30 punti. Non e' permesso l'uso di alcun dizionario. 2) Un traduzione italiano-spagnolo di un testo "ad hoc" di circa 200 parole. Lo studente deve dimostrare competenze linguistiche e discorsive. Valore della prova: 30 punti. 3) Redazione di un breve testo di opinione. Anche in questo caso, lo studente dovra' dimostrare di avere acquisito i contenuti teorici e le competenze relative al livello B2 del QUadro Comune di riferimento. Valore della prova 30 punti. Le prove 2 e 3 si svolgono con l'ausilio di un dizionario monolingue (agli studenti Erasmus e' concesso l'uso di un dizionario bilingue Italiano- Lingua X. Il punteggio finale della prova scritta si ottiene dalla media aritmetica delle 3 prove. La prova orale e' costituita dalla revisione dello scritto (correzioni e chiarimenti possono influire positivamente sulla valutazione finale). Il docente puo' fare 2 o 3 domande teoriche, soprattutto in presenza di punteggi bassi. Lo studente dovra' poi essere in grado di interagire con il docente in un colloquio su argomenti di vario tipo (soprattutto attualita. Le competenze richieste sono quelle del livello B2 del Quadro comune di riferimento). Durata prevista: 10-15 minuti. Metodo di valutazione La valutazione della prova scritta e del colloquio segue i seguenti criteri: 30- 30 e lode: Ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprieta' di linguaggio, L'attribuzione della lode, in particolare, e' strettamente vincolata all'ottima competenza discorsiva che deve dimostrare lo studente. 26-29 Buona padronanza degli argomenti, piena proprieta' di linguaggio. Si puo' percepire qualche indecisione discorsiva o linguistica, sia allo scritto che all'orale. 24- 25 conoscenza di base degli argomenti di base nella redazione, per esempio, si percepisce un uso limitato di forme sintattiche complesse, discreta proprieta' di linguaggio (sono piu' frequenti errori linguistici e incertezze discorsive) 21-23: Sia la traduzione che la redazione del testo presentano varie inesattezze o errori, in alcuni casi anche piuttosto gravi (errori tipici, per esempio, di un livello B1) 18-20: Sia la traduzione che la redazione del testo presentano molte inesattezze ed errori. All'orale, lo studente non e' in grado di correggere gli errori commessi allo scritto e dimostra incertezze linguistiche (spesso anche piuttosto gravi), oltre a certa difficolta' discorsiva/argomentativa. Insufficiente: non possiede una conoscenza accettabile dei contenuti degli argomenti trattati nell'insegnamento. NB: L'insufficienza riportata allo scritto non da accesso alla prova orale
OBIETTIVI FORMATIVI	Il corso prevede obiettivi individuabili su due linee principali, indipendenti, ma strettamente correlate. Da una parte, l'acquisizione delle competenze linguistiche, comunicative, pragmatiche, discorsive e interculturali proprie del

	livello B2 del Quadro comune di riferimento; dall'altra, riconoscere e risolvere i problemi connessi alle attività traduttive (italiano-spagnolo, soprattutto) relative a testi non letterari adeguati alla competenza linguistica richiesta. Dal punto di vista metalinguistico e discorsivo, lo studente deve acquisire la capacità di distinguere e individuare gli elementi fondamentali relativi alle varietà diatopiche, diastratiche e diafasiche dello spagnolo attuale. PROGRAMMA DIDATTICO CONTENUTI: Il corso si articola su due linee fondamentali: 1- Lingua e linguistica 2- Traduzione 1- Lingua e linguistica 1) Obiettivi comunicativi: expresar opiniones – reaccionar ante opiniones; expresar deseos; dar y pedir consejos; comparar; hablar de causas y de las consecuencias de algo; contrastar informaciones; dar instrucciones; pedir y conceder permiso; pedir algo, ofrecer algo y ofrecerse para algo; introducir una justificación; relatar historias complejas y cuentos; reaccionar ante un relato; compartir emociones, pedir más informaciones...; hablar de hábitos y costumbres; hablar de frecuencia; referirse a un momento del pasado; referirse al inicio, interrupción o repetición de una acción; hablar de acciones y sucesos futuros; formular hipótesis; formular y rechazar propuestas; transmitir palabras de otros; expresar finalidad. 2) Contenuti grammaticali: el imperativo (afirmativo y negativo; verbos regulares e irregulares), el subjuntivo (formas regulares e irregulares) y el condicional (formas regulares e irregulares). Oraciones independientes (quizas, a lo mejor, ojala...); oraciones sustantivas; oraciones causales; oraciones consecutivas; oraciones temporales; oraciones condicionales; oraciones relativas; oraciones finales; oraciones concesivas; ser y estar (ampliación); verbos de cambio; preposiciones (ampliación); adverbios de frecuencia; adverbios de tiempo; conectores textuales; formación de palabras (derivación, composición, parasíntesis). 2- Traduzione Analisi e traduzione di testi non letterari, con particolare riferimento ai problemi traduttivi determinati dal lessico e dalle strutture morfosintattiche proprie della competenza linguistica richiesta. ORGANIZZAZIONE CONTENUTI: La specificità della materia non permette una netta separazione tra i moduli e i contenuti che la integrano (la traduzione, per esempio, implica necessariamente l'approfondimento di contenuti linguistici e metalinguistici. Tuttavia, in linea di massima, si prevede di organizzare il corso nel seguente modo: il modulo dedicato alla lingua e alla linguistica avrà una durata approssimativa di 25 ore, delle quali circa la metà all'approfondimento degli aspetti morfosintattici propri del livello B2 (anche in ambito traduttivo). Il modulo dedicato alla traduzione (20 ore), dopo una breve introduzione teorica prevede l'analisi e la traduzione di testi generici (anche concepiti ad hoc per gli obiettivi formativi del corso) e articoli di opinione (anche adattati al livello di lingua richiesto).
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	Lezioni frontali + Esercitazioni con lettore madrelingua (con inizio a fine settembre 2016)
TESTI CONSIGLIATI	Libro di testo (da utilizzare soprattutto per le esercitazioni con il lettore madrelingua. NB: potrebbe essere sostituito da un testo più moderno): 1 - Equipo Prisma, Prisma 2 Plus, Curso de español para italianos, Edinumen/Sansoni per la scuola, Libro del alumno (+ libro digital + ejercicios). 2) Tutti i materiali per la traduzione saranno disponibili nella pagina personale del docente *** Tutti i contenuti teorici (grammaticali) del corso sono reperibili in RAE/AELE (Asociación de Academias de la Lengua española), Nueva gramática de la lengua española Manual, Madrid, Espasa, 2010 (testo già consigliato per Lingua e trad. Spagnola I) Dizionari: 1 - Clave, Diccionario del uso del español actual, Madrid, Sm 2 - Briz, A., Pons, S. y Portoles J. (coords.) (2008). Diccionario de partículas discursivas del español, (DPDE). En línea, dirección electrónica: www.dpde.es 3 - Diccionario de términos clave ELE: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/ 4- Diccionario RAE: www.rae.es 5 - Grande Dizionario di Spagnolo con CD-ROM, Garzanti * *Esistono varie edizioni di diverse dimensioni e prezzo. Lo studente è libero di scegliere, sebbene si consiglia l'acquisto, anche non immediato, del Grande dizionario

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
2	El imperativo (afirmativo y negativo; verbos regulares e irregulares)

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
3	El subjuntivo (formas regulares e irregulares) y el condicional (formas regulares e irregulares)
2	Oraciones independientes (quizas, a lo mejor, ojala, tal vez...)
3	Oraciones sustantivas
2	Oraciones causales
2	Oraciones consecutivas
2	Oraciones temporales
3	Oraciones condicionales
2	Oraciones relativas
1	Oraciones finales
3	Oraciones concesivas
2	Introduccion a la traduccion
6	Problemas especificos para estudiantes italianos: Diventare y los verbos de cambio; las perifrasis verbales: falsos amigos...
6	Traduccion y analisis lingüístico de textos "ad hoc"
6	Traduccion y analisis lingüístico de textos periodísticos de actualidad y opinion